

ՆԱԽԱԳԾԱՅԻՆ ԱՇԽԱՏԱՆՔՆԵՐԻ ԿԱՊԱԼԻ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ N000	AGREEMENT N000 ON ARCHITECTURAL-ENGINEERING WORKS
Հայաստանի Հանրապետություն (ՀՀ), ք. Երևան 2025թ.	Republic of Armenia (RA), Yerevan, 2025
Հայաստանում ֆրանսիական համալսարան հիմնադրամն, (այսուհետ՝ «Պատվիրատու»), ի դեմս ռեկտոր՝ տիկին Սանդրա Նակուզի Բուրդիշոնի, որը գործում է Պատվիրատուի կանոնադրության հիման վրա, մի կողմից,	The French University in Armenia Foundation (hereinafter referred to as the "Client"), represented by Rector Mrs. Sandra Nacouzi Bourdichon, acting based on the charter of the Client, on one side,
և	and
Կազմակերպության իրավաբանական անվանում, (այսուհետ՝ «Կապալառու»), ի դեմս տնօրեն՝ պարոն/տիկին Անուն Ազգանուն, որը գործում է Կապալառուի կանոնադրության հիման վրա, մյուս կողմից, (Պատվիրատուն և Կապալառուն միասին հիշատակվելու դեպքում այսուհետ՝ «Կողմեր», իսկ առանձին հիշատակվելու դեպքում այսուհետ նաև՝ «Կողմ»), կնքեցին սույն պայմանագիրը (այսուհետ՝ «Պայմանագիր») հետևյալի մասին.	[Legal Name of the Organization] (hereinafter referred to as the "Consultant"), represented by Director Mr./Ms. [Name Surname], acting based on the charter of the Consultant, on the other side, (hereinafter collectively referred to as the "Parties" and individually as a "Party"), have entered into this Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") as follows:
1. Պայմանագրի առարկան	1. Subject of the Agreement
1.1. Պայմանագրով Կապալառուն պարտավորվում է իրականացնել «Աշխատանքների Նկարագրություն» վերտառությամբ Պայմանագրի Հավելված 1-ով նախատեսված աշխատանքները (այսուհետ՝ «Աշխատանք» կամ «Աշխատանքներ»), իսկ Պատվիրատուն պարտավորվում է ընդունել Պայմանագրի, այս թվում՝ դրա անբաժանելի մասը կազմող հավելվածներով սահմանված պայմաններին, ինչպես նաև ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված պահանջների համապատասխան կատարված Աշխատանքների արդյունքները, և վճարել այդ Աշխատանքների/Աշխատանքների արդյունքների դիմաց Պայմանագրով նախատեսված չափով և կարգով:	1.1. 1.1. Under this Agreement, the Consultant undertakes to carry out the works defined in Annex 1 of the Agreement entitled "Work Description" (hereinafter referred to as "Work" or "Works"), and the Client undertakes to accept the results of the Works performed in compliance with the terms specified in the Agreement, including its integral annexes, as well as in accordance with the requirements defined by the legislation of the Republic of Armenia (RA), and to pay for these Works/results of the Works in the amounts and according to the procedure stipulated in this Agreement.
2. Աշխատանքների կատարման ժամանակացույցը և հանձնման-ընդունման կարգը	2. Works Implementation Timeline and Procedure for Delivery-Acceptance
2.1. Աշխատանքների իրականացումը սկսվում է Պայմանագրի կնքման պահից հետո անմիջապես, սակայն ոչ ուշ քան Պայմանագրի կնքմանը հաջորդող առաջին աշխատանքային օրը:	2.1. 2.1. The implementation of the Works shall commence immediately upon signing this Agreement, but no later than the first workday following its signing.
2.2. «Աշխատանքների նկարագրություն» վերտառությամբ Պայմանագրի Հավելված 1-ով նախատեսված ցանկացած փուլում/փուլերում ներառված այն Աշխատանքները, որոնց իրականացման ընթացքը և/կամ արդյունքները ենթակա են համաձայնեցման ՀՀ իրավասու/շահագրգիռ պետական և տեղական ինքակառավարման մարմինների հետ, իսկ անհրաժեշտության դեպքում, նաև այլ անձանց	2.2. Any Works included in the phase(s) specified in Annex 1 of the Agreement entitled "Work Description," the implementation process and/or results of which are subject to approval by the competent/interested state and local government bodies of the Republic of Armenia (RA), and, if necessary, other entities, shall be considered completed only after obtaining the approval from these competent/interested bodies of RA, and if

հետ, կարող են ավարտված համարվել միայն այդ Աշխատանքների արդյունքների՝ ՀՀ իրավասու/շահագրգիռ մարմինների, իսկ անհրաժեշտության դեպքում այլ անձանց հետ համաձայնեցումից և Պատվիրատուի կողմից հաստատվելուց հետո:	required, from other entities, as well as upon final confirmation by the Client.
2.3. «Աշխատանքների նկարագրություն» վերտառությամբ Պայմանագրի Հավելված 1-ով նախատեսված թիվ 1.1, 1.2, 1.3 ենթափուլերից յուրաքանչյուրում ներառված Աշխատանքների ավարտից հետո Կապալառուն պարտավոր է Պատվիրատուին ներկայացնել այդ Աշխատանքների վերաբերյալ համաձայնեցման ակտ՝ կցելով կատարված Աշխատանքների արդյունքները: Փուլ 1-ի ամբողջական ավարտից հետո (ներառյալ 1.1, 1.2, 1.3 ենթափուլերի ավարտը), Կապալառուի կողմից Պատվիրատուին է ներկայացվում Աշխատանքների/Աշխատանքների արդյունքների հանձնման-ընդունման ակտ, որում, ի թիվս այնի, նշվում է Հավելված 3-ի 1.3-րդ կետով նշված գումարը: «Աշխատանքների նկարագրություն» վերտառությամբ Պայմանագրի Հավելված 1-ով նախատեսված 2-րդ փուլում ներառված Աշխատանքների իրականացման դեպքում Կապալառուն պարտավորվում է յուրաքանչյուր ամիս Պատվիրատուին ներկայացնել նախորդ ամսվա ընթացքում կատարված Աշխատանքների/ստացված Աշխատանքների արդյունքների վերաբերյալ հանձնման-ընդունման ակտեր, որոնցից յուրաքանչյուրում, ի թիվս այնի, նշվում է Հավելված 3-ի 2.4-րդ կետով նշված գումարի համապատասխան հատվածը:	2.3. Upon completion of the Works included in sub-phases 1.1, 1.2, and 1.3 of Annex 1 titled "Work Description," the Consultant shall submit to the Client an Act of Agreement concerning these Works, along with the results of the performed Works attached. After the full completion of Phase 1 (including sub-phases 1.1, 1.2, and 1.3), the Consultant shall submit to the Client an Act of Delivery-Acceptance of the Works/results of Works, explicitly indicating, among other details, the amount stipulated in point 1.3 of Annex 3. For the Works included in Phase 2, as defined in Annex 1 titled "Work Description," the Consultant shall submit monthly Acts of Delivery-Acceptance to the Client regarding the Works/results performed during the preceding month, explicitly specifying, among other details, the corresponding amount indicated in point 2.4 of Annex 3.
2.4. Պատվիրատուն պարտավորվում է համապատասխան հանձնման-ընդունման ակտի ստացման պահից 5 (հինգ) աշխատանքային օրվա ընթացքում Կապալառուին ներկայացնել իր դիտողություններն (առկայության դեպքում), իսկ դրանց բացակայության դեպքում ընդունել կատարված Աշխատանքների արդյունքները և ստորագրել համապատասխան հանձնման-ընդունման ակտը: Պատվիրատուի կողմից դիտողությունների ներկայացման դեպքում Կողմերը պարտավորվում են կազմել երկկողմանի ակտ (այսուհետ՝ «Թերությունները արձանագրող ակտ»)-՝ նշելով համապատասխան Աշխատանքների արդյունքներում հայտնաբերված բոլոր թերությունները, բացթողումներն, անհամապատասխանությունները և վերջիններիս շտկման, վերացման ժամկետները, իսկ անհրաժեշտության դեպքում նաև եղանակները: Կապալառուն պարտավոր է Թերությունները արձանագրող ակտի համաձայն՝ կատարել համապատասխան լրացումներ, փոփոխություններ և/կամ շտկումներ՝ առանց Պատվիրատուից հավելյալ վարձատրություն պահանջելու և ստանալու:	2.4. The Client shall, within five (5) working days from receipt of the relevant delivery-acceptance act, submit any comments or remarks (if any) to the Consultant; or, in the absence of such remarks, accept the results of the performed Works and sign the respective delivery-acceptance act. If the Client submits remarks, the Parties shall jointly prepare a bilateral act (hereinafter referred to as the "Deficiency Report"), specifying all identified deficiencies, omissions, and inconsistencies in the results of the respective Works, as well as the deadlines and, if necessary, methods for their correction and elimination. The Consultant is obliged to make the necessary additions, modifications, and/or corrections in accordance with the Deficiency Report, without requesting or receiving any additional remuneration from the Client.

2.5. Աշխատանքների/Աշխատանքների արդյունքների մասով հանձնման-ընդունման ակտերից յուրաքանչյուրը Կողմերի կողմից ստորագրվելու պահին, ի թիվս այնի, Պատվիրատուին են փոխանցվում նաև Կապալառուի կողմից հանձնված և Պատվիրատուի կողմից ընդունված Աշխատանքների արդյունքների նկատմամբ բոլոր գույքային իրավունքները՝ ներառյալ թվային ֆայլերի նկատմամբ գույքային և ոչ գույքային իրավունքները:	2.5. Upon mutual signing of each delivery-acceptance act concerning the Works/results of the Works, all property rights, including proprietary and non-proprietary rights, including the digital files associated with the results of the Works delivered by the Consultant and accepted by the Client, shall be transferred to the Client.
2.6. Աշխատանքների ծավալների կամ բարդության փոփոխության դեպքում Կողմերը պարտավոր են համաձայնեցնել այդ փոփոխությունները՝ գրավոր կերպով լրացուցիչ համաձայնագիր կնքելու միջոցով՝ անհրաժեշտության դեպքում, համապատասխան փոփոխություններ կատարելով Աշխատանքների արժեքի և դրանց կատարման ժամկետների մասով:	2.6. In the event of changes in the scope or complexity of the Works, the Parties shall agree upon these adjustments through a written supplementary agreement, and, if necessary, shall make corresponding amendments to the price and timelines of the Works.
3. Աշխատանքների արժեքը և վճարման կարգը	3. Price of the Works and Terms of Payment
3.1. Աշխատանքների ընդհանուր արժեքը կազմում է 00,000,000 (զրո միլիոն) ՀՀ դրամ (այսուհետ՝ «Պայմանագրի գին»): Սույն կետով սահմանված ընդհանուր արժեքը ներառում է Կապալառուի կողմից կատարվելիք բոլոր ծախսերը, հարկերը, տուրքերը և պարտադիր այլ վճարները:	3.1. The total price of the Works shall amount to AMD 00,000,000 (zero million) (hereinafter referred to as the "Contract Price"). The total amount specified herein includes all costs, taxes, duties, and other mandatory payments to be incurred by the Consultant.
3.2. Պայմանագրի կնքման համար հիմք են հանդիսանում Կապալառուի կողմից ներկայացված հետևյալ երաշխիքները. - Որակավորման երաշխիք՝ Փուլ 1-ի ընթացքում Աշխատանքների կատարման մասով Հավելված 3-ի 1.3. կետում նախատեսված գումարի 00%-ի չափով դրամական երաշխիք, որը պետք է մինչև Փուլ 1-ի մեկնարկը փոխանցված լինի Բանկում Կապալառուի անունով բացված էսքրո հաշվին և առկա լինի առնվազն մինչև Փուլ 1-ի մասով Կողմերի միջև ավարտական հանձնման-ընդունման ակտի ստորագրմանը հաջորդող 10-րդ աշխատանքային օրը: - Պայմանագրային պարտավորությունների կատարման երաշխիք՝ Պայմանագրի գնի 00% չափով, որը պետք է մինչև Փուլ 2-ի մեկնարկը փոխանցված լինի Բանկում Կապալառուի անունով բացված էսքրո հաշվին և առկա լինի առնվազն մինչև Փուլ 4-ի մասով Կողմերի միջև ավարտական հանձնման-ընդունման ակտի ստորագրմանը հաջորդող 10-րդ աշխատանքային օրը:	3.2. The following guarantees provided by the Consultant shall serve as the basis for concluding this Agreement: - Qualification Guarantee: A financial guarantee equivalent to 00% of the amount specified in point 1.3 of Annex 3 for the Works to be performed during Phase 1. This guarantee must be deposited to an escrow account opened in the name of the Consultant at [bank name] bank prior to the commencement of Phase 1, and shall remain in effect until at least ten (10) working days following the signing of the final handover-acceptance act for Phase 1 between the Parties. - Performance Guarantee: A guarantee equivalent to 00% of the Contract Price, to be transferred to an escrow account opened in the name of the Consultant at [bank name] bank before the commencement of Phase 2, and shall remain valid until at least ten (10) working days following the signing of the final handover-acceptance act for Phase 4 between the Parties.
3.3. Պատվիրատուն պարտավորվում է Աշխատանքների կատարման դիմաց Կապալառուին վճարումները կատարել	3.3. The Client undertakes to make payments to the Consultant for the performance of the Works in accordance with the procedure and amounts

«Աշխատանքների կատարման ու վճարումների ժամանակացույց» վերտառությամբ Հավելված 3–ով նախատեսված կարգով և չափով:	specified in Annex 3 titled “Works Implementation Timelines and Payment Schedule.”
3.4. Պայմանագրի շրջանակներում բոլոր վճարումները կատարվում են անկանխիկ եղանակով՝ Պատվիրատուի կողմից Կապալառուի բանկային հաշվեհամարին փոխանցում կատարելու միջոցով:	3.4. All payments under the Agreement are to be made through a wire transfer by the Client to the Consultant’s bank account.
4. Կողմերի իրավունքները և պարտականությունները	4. The Rights and Obligations of the Parties
4.1. Պատվիրատուն պարտավորվում է՝	4.1. The Client shall be obliged to:
4.1.1. Ելակետային տվյալների փոփոխման դեպքում Կապալառուին տրամադրել նոր տվյալներ,	4.1.1. in the event of change to initial design data, promptly provide the Consultant with new data;
4.1.2. Կապալառուին ժամանակին վճարել պատշաճ կատարված Աշխատանքների դիմաց՝ «Աշխատանքների կատարման ու վճարումների ժամանակացույց» վերտառությամբ Պայմանագրի Հավելված 3-ով նախատեսված կարգով:	4.1.2. To make timely payments to the Consultant for the properly performed Works, in accordance with the procedure set forth in Annex 3 of the Agreement titled “Works Implementation Timelines and Payment Schedule.”
4.1.3. Կրել Աշխատանքների կատարման շրջանակում Կապալառուի կողմից նախագծային փաստաթղթերի կազմման նպատակով բոլոր անհրաժեշտ ինժեներաերկրաբանական նյութերի, գեոդեզիական հանույթների և նախագծման փուլում անսպասելի ի հայտ եկած նոր պահանջվող տվյալների ձեռքբերման առնչությամբ և Կապալառուի կողմից հիմնավորված և ողջամիտ լրացուցիչ ծախսերը:	4.1.3. To bear all justified and reasonable additional expenses incurred by the Consultant in connection with the acquisition of all necessary engineering-geological materials, geodetic surveys, and any newly emerged data required during the design phase, for the purpose of preparing the design documentation within the scope of the Works.
4.2. Պատվիրատուն իրավունք ունի՝	4.2. The Client shall have the right to:
4.2.1. Ցանկացած ժամանակ ստուգել Կապալառուի կողմից իրականացվող Աշխատանքների ընթացքը և որակն՝ առանց միջամտելու վերջինիս գործունեությանը,	4.2.1. at any time, check the progress and quality of the Works carried out by the Consultant without interfering with the latter’s activities;
4.2.2. Միակողմանիորեն հրաժարվել Պայմանագիրը կատարելուց և Կապալառուից պահանջել հատուցելու իրեն պատճառված վնասները, եթե Կապալառուն խախտում է Պայմանագրով սահմանված Աշխատանքների կատարման ժամկետները կամ Պայմանագրի այլ էական պայմանները: Սույն ենթակետով նախատեսված իրավունքն իրացնելիս Պատվիրատուն պարտավոր է Պայմանագրի կատարումից հրաժարվելու և իր կողմից կրած վնասների փոխհատուցման պահանջը պարունակող ծանուցումը Կապալառուին ուղարկել Պայմանագրի կատարումից հրաժարմանը նախարդող առնվազն 00–րդ (տասներորդ) աշխատանքային օրը,	4.2.2. To unilaterally withdraw from the Agreement and claim compensation for damages caused, if the Consultant violates the deadlines for performance of the Works or any other essential terms of the Agreement. When exercising this right, the Client is obliged to send the Consultant a notice including the withdrawal from the Agreement and the claim for compensation of damages at least on the 10th (tenth) working day prior to the intended date of termination.

4.2.3. Չընդունել Աշխատանքների արդյունքը և հրաժարվել Կապալառուին կատարված Աշխատանքների/Աշխատանքների արդյունքների դիմաց վճարելուց, եթե Կապալառուն Աշխատանքները չի իրականացրել ՀՀ օրենսդրությամբ նախատեսված պահանջներին և նորմերին և/կամ Պայմանագրի պայմաններին համապատասխան:	4.2.3. To reject the results of the Works and refuse to pay the Consultant for the performed Works/results of the Works if the Consultant has failed to carry out the Works in compliance with the requirements and standards established by the legislation of the Republic of Armenia and/or the terms of the Agreement.
4.3. Կապալառուն պարտավոր է՝	4.3. The Consultant shall be obliged to:
4.3.1. Պատշան կերպով կատարել Աշխատանքները՝ համաձայն գործող ՀՀ օրենսդրության, նորմատիվատեխնիկական փաստաթղթերի պահանջներին, նախագծային առաջադրանքի, այլ ելակետային տվյալների և Պայմանագրի պայմանների,	4.3.1. To properly perform the Works in accordance with the applicable legislation of the Republic of Armenia, the requirements of normative-technical documents, the design brief, other initial data, and the terms of the Agreement.
4.3.2. Պահպանել նախագծային առաջադրանքում և այլ ելակետային փաստաթղթերում պարունակվող պահանջները՝ չձեղվելով դրանցից՝ առանց Պատվիրատուի, իսկ անհրաժեշտության դեպքում նաև իրավասու մարմինների գրավոր համաձայնության,	4.3.2. To adhere to the requirements contained in the design brief and other initial documents, without deviating from them unless with the prior written consent of the Client and, if necessary, the relevant competent authorities.
4.3.3. Աջակցել Պատվիրատուին Աշխատանքների կատարման շրջանակում նախագծային փաստաթղթերի կազմման նպատակով բոլոր անհրաժեշտ ինժեներաերկրաբանական նյութերի, գեոդեզիական հանույթների կամ այլ տվյալները ձեռքբերման հարցում, այդ թվում՝ բանակցություններ վարել համապատասխան աշխատանքներն իրականացնող երրորդ անձանց հետ, հավաքագրել նրանց առաջարկները և ներկայացնել Պատվիրատուին ընտրության նպատակով, Պատվիրատուի անունից վերահսկողություն իրականացնել այդ աշխատանքների իրականացման նկատմամբ,	4.3.3. support the Client in the process of obtaining all necessary engineering-geological materials, geodetic surveys or other data required for developing the project design documentation within the framework of the Works, including conduct negotiations with third parties implementing such works, compile their proposals and submit to the Client for selection purposes, exercise control over the implementation of those works on behalf of the Client;
4.3.4. անհրաժեշտություն առաջանալու պարագայում՝ ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով Աշխատանքների շրջանակում կազմված նախագծային փաստաթղթերը ներկայացնել փորձաքննության,	4.3.4. submit the project design documentation developed within the framework of the Works for expertise in line with the RA legislation; if there will be need of it.
4.3.5. Ձեռնարկել բոլոր անհրաժեշտ միջոցները Աշխատանքների շրջանակներում կազմված նախագծային փաստաթղթերը ՀՀ իրավասու/շահագրգիռ մարմինների հետ ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով համաձայնեցնելու նպատակով, ինչպես նաև աջակցել Պատվիրատուին շինարարության թույլտվության ստացման գործընթացում,	4.3.5. take all necessary measures to get the approval of the RA competent/interested bodies on the project design documentation prepared within the framework of the Works in accordance with the procedure established by the RA legislation and assist the Client in the process of obtaining construction permit;
4.3.6. Օրենքով սահմանված ժամկետում առանց Պատվիրատուից լրացուցիչ վարձատրություն	4.3.6. To eliminate, within the timeframe established by law and without requesting additional

պահանջելու, վերացնել իր կողմից կազմված նախագծային փաստաթղթերի վերաբերյալ ՀՀ իրավասու/շահագրգիռ մարմիններից ստացված դիտողություններում նշված թերությունները,	compensation from the Client, any deficiencies noted in the remarks received from the competent/interested authorities of the Republic of Armenia regarding the design documentation prepared by the Consultant;
4.3.7. Առանց Պատվիրատուի գրավոր կերպով արտահայտված համաձայնության Աշխատանքների արդյունքը չհանձնել երրորդ անձանց,	4.3.7. not hand over the results of the Works to third parties without the written consent of the Client;
4.3.8. Պատվիրատուին ներկայացնել Պայմանագրի շրջանակներում հեղինակային հսկողության Աշխատանքներն իրականացնող իր աշխատակիցների ցուցակը՝ նշելով խմբի ղեկավարին,	4.3.8. provide the Client with a list of its employees to be involved in the Works of authorship supervision within the framework hereof, indicating the team leader;
4.3.9. Հետևել շինարարության իրականացման համապատասխանությանը հաստատված նախագծային փաստաթղթերի պահանջներին և լուծումներին,	4.3.9. exercise control over the compliance of the construction works with the requirements and solutions of the approved project design documentation;
4.3.10. Շինարարության վարման ընդհանուր մատյանի համապատասխան բաժնում գրանցել նախագծային լուծումներից կատարված շեղումներն՝ այդ մասին տեղյակ պահելով Պատվիրատուին,	4.3.10. register the deviations from the design solutions in the relevant section of the construction general log book by duly informing the Client thereon;
4.3.11. Անհրաժեշտության դեպքում սահմանված կարգով կատարել նախագծային լուծումների փոփոխություններ և լրացումներ,	4.3.11. if so required, make changes and additions to the design solutions in the manner so prescribed;
4.3.12. Մեկնել շինարարության իրականացման վայր առնվազն յուրաքանչյուր շաբաթը մեկ անգամ, ինչպես նաև Պատվիրատուի պահանջով ցանկացած պահի:	4.3.12. visit the construction site at least once every week, as well as upon the Client's request at any moment.
4.4. Կապալառուն իրավունք ունի հրաժարվել Պայմանագիրը կատարելուց և պահանջել վճարելու իր կողմից փաստացի կատարված Աշխատանքների դիմաց, եթե Պատվիրատուն ժամանակին չի կատարում Պայմանագրով նախատեսված վճարումները՝ այդ մասին նախապես՝ 10 (տաս) աշխատանքային օր առաջ, գրավոր ծանուցելով Պատվիրատուին՝ պայմանով, որ իր կողմից պատշաճ կարգով կատարվել են բոլոր հանդիպակաց պարտավորությունները: Սույն կետի դրույթները կիրառելի չեն՝ Պայմանագրի 4.2.2-րդ ենթակետով նշված իրադարձությունների առկայության պարագայում:	4.4. The Consultant shall have the right to withdraw from the Agreement and claim payment for the Works actually performed if the Client fails to make the payments specified in the Agreement on time, by providing the Client with prior written notice at least ten (10) working days in advance, provided that all reciprocal obligations on the Consultant's part have been duly fulfilled. The provisions of this clause shall not apply in the event of the circumstances specified in sub-clause 4.2.2 of the Agreement.
5. Կողմերի պատասխանատվությունը	5. Liabilities of the Parties
5.1. Կողմերը պատասխանատվություն են կրում Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունների չկատարման կամ թերի/ոչ պաշան կատարման համար՝ ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով և սահմաններում:	5.1. The Parties shall be held responsible for non-fulfilment or improper implementation of the obligations assumed hereunder in the manner and within the limits specified by the RA legislation.

5.2. Կապալառուին պատասխանատվություն է կրում Աշխատանքները չկատարելու և նախագծային փաստաթղթերն անպատշաճ կազմելու համար, ինչպես նաև հայտնաբերված թերությունների համար: Սույն գլխի իմաստով «թերություն» եզրույթը ներառում է նաև Կապալառուի կողմից կազմված փաստաթղթերում թույլտրված ցանկացած սխալ/բացթողում, որն առաջ է բերում Պատվիրատուի՝ համապատասխան օբյեկտի, դրա հատվածի շինարարության գծով կնքված շինարարական աշխատանքների կապալի պայմանագրի փոփոխություն՝ ուղղված շինարարական աշխատանքների արժեքի ավելացմանը, և/կամ Պատվիրատուի կողմից այդ օբյեկտի շինարարության համար ձեռքբերվելիք նյութերի գծով ծախսերի ավելացում:	5.2. The Consultant is responsible for the failure to perform the Works and for improper development of project design documentation, as well as for the discovered defects. Within the meaning of this chapter the term “defect” refers also to any mistake/omission committed by the Consultant in the documents prepared by the latter which results in amendment of the construction works performance contract of the respective object aimed at increase of the value of the construction works and/or in increase of the Client’s costs related to the materials being purchased by the Client for the construction of the given object.
5.3. Նախագծային փաստաթղթերում թերություններ հայտնաբերվելու դեպքում Պատվիրատուի պահանջով Կապալառուին պարտավոր է անհատույց վերափոխել նախագծային փաստաթղթերն, ինչպես նաև հատուցել հայտնաբերված թերությունների արդյունքում Պատվիրատուին պատճառված վնասները:	5.3. In case of revealing any defects in the project design documentation, the Consultant shall, upon the Client’s demand, remake it without remuneration, as well as compensate the Client for the damages incurred as a result of discovered defects.
5.4. Կապալառուին պարտավոր է Պատվիրատուին փոխհատուցել իր մեղքով Պատվիրատուին պատճառած վնասներն ամբողջությամբ: Պայմանագրի սույն կետով նախատեսված վնասների փոխհատուցումը Կապալառուին չի ազատում Պայմանագրի 5.5-րդ կետով նախատեսված տուժանքը Կապալառուին վճարելու պարտականությունից:	5.4. The Consultant shall be obliged to fully compensate the Client for any damages caused through the Consultant’s fault. The compensation of damages under this clause does not exempt the Consultant from the obligation to pay the penalty stipulated in Clause 5.5 of the Agreement.
5.5. Կապալառուի կողմից Պայմանագրով սահմանված ժամկետների կետանց թույլ տալու դեպքում Պատվիրատուին կարող է Կապալառուից պահանջել վճարելու տուժանք՝ յուրաքանչյուր ժամկետանց օրվա համար Պայմանագրի գնի 0.1%-ի չափով:	5.5. In the event of delays by the Consultant in meeting the deadlines specified in the Agreement, the Client may demand a penalty from the Consultant in the amount of 0.1% of the Contract Price for each day of delay.
5.6. Պատվիրատուի կողմից վճարման պարտավորության կետանց թույլ տալու դեպքում, Կապալառուին կարող է Պատվիրատուից պահանջել վճարելու տույժ՝ յուրաքանչյուր ժամկետանց օրվա համար չվճարված գումարի 0.1%-ի չափով:	5.6. In case of default of any payment obligation by the Client, the Consultant may require that the Client pay a penalty at the rate of 0.1% of the outstanding amount for each day of delay.
5.7. Պայմանագրով նախատեսված ցանկացած տիպի տուժանքների վճարումը Կողմերին չի ազատում Պայմանագրով և դրա անբաժանելի մասը կազմող Հավելվածներով ստանձնած իրենց պարտավորությունների կատարումից:	5.7. Payment of any type of penalties stipulated by the Agreement shall not release the Parties from fulfilling their obligations under the Agreement and its integral Annexes.
6. Վեճերի լուծում	6. Dispute Resolution
6.1. Պայմանագրի կապակցությամբ ծագած վեճերը և	6.1. Any disputes or disagreements arising in

տարաձայնությունները լուծվում են բանակցությունների միջոցով: Բանակցությունների մեկնարկի պահից 10 (տասն) աշխատանքային օրվա ընթացքում Կողմերի միջև համաձայնություն ձեռք չբերվելու դեպքում վեճերի լուծումը հանձնվում է ՀՀ իրավասու դատարանի քննությանը:	connection with this Agreement shall be resolved through negotiations. If no agreement is reached between the Parties within ten (10) working days from the start of negotiations, the dispute shall be submitted to the competent court of the Republic of Armenia for resolution..
7. Պայմանագրի գործողության ժամկետը	7. Validity of the Agreement
7.1. Պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում ստորագրման պահից և գործում է մինչև Կողմերի կողմից Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունների պատշաճ և ամբողջական կատարումը:	7.1. The Agreement shall come into effect upon execution and be effective until proper fulfilment by the Parties of their obligations assumed hereunder.
8. Պայմանագրի դադարեցումը	8. Termination of the Agreement
8.1. Պայմանագիրը կարող է դադարեցվել յուրաքանչյուր Կողմի նախաձեռնությամբ Պայմանագրով նախատեսված պայմանների առկայության դեպքում Պայմանագրի կատարումից հրաժարվելու արդյունքում՝ մյուս Կողմին 10 (տասն) աշխատանքային օր առաջ գրավոր ծանուցելու միջոցով, կամ Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ:	8.1. The Agreement may be terminated at the initiative of each Party upon the availability of the conditions specified herein by means of withdrawal from the Agreement, by giving a written notice to the other Party 10 (ten) working days in advance or upon mutual agreement of the Parties.
8.2. Պատվիրատուի պահանջով Պայմանագրի վաղաժամկետ դադարեցման դեպքում Պատվիրատուն վճարում է Կապալառուի կողմից փաստացի և պատշաճ կատարված Աշխատանքների արժեքը, որը ենթակա է որոշման «Աշխատանքների Նկարագրություն» վերտառությամբ Պայմանագրի Հավելված 1-ով նախատեսված յուրաքանչյուր փուլի Աշխատանքների ծավալի մեջ փաստացի կատարված Աշխատանքների ծավալը տոկոսային արտահայտությամբ որոշելու և այդ տոկոսը համապատասխան փուլի Աշխատանքների արժեքով բազմապատկելու միջոցով:	8.2. In the event of early termination of the Agreement at the initiative of the Client, the Client shall pay for the Works actually and properly performed by the Consultant. The value shall be determined by calculating the percentage of the actual volume of Works completed within each phase defined in Annex 1 titled "Work Description" and multiplying that percentage by the value of the respective phase.
8.3. Կապալառուի պահանջով Պայմանագրի վաղաժամկետ դադարեցման դեպքում Պատվիրատուն վճարում է Կապալառուի կողմից մինչև Պայմանագրի լուծման պահը փաստացի Պայմանագրի պայմաններին համապատասխան կատարած Աշխատանքների արժեքը՝ այդ արժեքից նվազեցնելով իր կրած վնասների ու Կապալառուի նկատմամբ Պայմանագրի 5.5-րդ կետի համաձայն կիրառված տուժանքի արժեքների գումարման արդյունքում ստացված դրական գումարը: Եթե Կապալառուն հրաժարվում է Պայմանագրի կատարումից մինչև Փուլ 1-ի ավարտը, ապա իր նկատմամբ Պատվիրատուի պահանջով կարող է կիրառվել տույժ, որի չափը հավասար է Պայմանագրի 3.2-րդ կետում նշված «Որակավորման երաշխիք»-ի և «Պայմանագրային պարտավորությունների	8.3. In the event of early termination of the Agreement by the Consultant, the Client shall pay the price of the Works actually and properly performed by the Consultant, by deducting from the price to be paid the amount of incurred damages and of penalties imposed on the Consultant. If the Consultant refuses to perform the Contract before the end of Phase 1, then penalties may be applied equal to the full amount of the "Qualification Guarantee" and "Performance Guarantee" specified in clause 3.2. If the Consultant refuses to perform the Contract after the end of Phase 1, but before the end of Phase 2, then penalties may be applied in the full amount of the "Performance Guarantee" specified in clause 3.2.

կատարման երաշխիք»-ի արժեքի գումարման արդյունքում ստացվող գումարին: Եթե Կապալառուն հրաժարվում է Պայմանագրի կատարումից Փուլ 1-ի ավարտից հետո, սակայն մինչև Փուլ 2-ի ավարտը, ապա իր նկատմամբ Պատվիրատուի պահանջով կարող է կիրառվել տույժ՝ 3.2 կետում նշված «Պայմանագրային պարտավորությունների կատարման երաշխիք»-ի ամբողջական չափով:	
8.4. Պայմանագրի ցանկացած հիմքով վաղաժամկետ դադարեցման դեպքում Կապալառուի փաստացի կատարած Աշխատանքների արդյունքների նկատմամբ բոլոր գույքային իրավունքները փոխանցվում են Պատվիրատուին, և վերջինս իրավունք ունի այդ արդյունքներն օգտագործել և փոխանցել իր կողմից ներգրավված երրորդ անձանց Պայմանագրով նախատեսված Աշխատանքներն ավարտին հասցնելու նպատակով:	8.4. In the event of early termination of the Agreement on any grounds, all property rights to the results of the Works actually performed by the Consultant shall be transferred to the Client, who shall have the right to use those results and to transfer them to third parties engaged by the Client for the purpose of completing the Works stipulated in the Agreement.
9. Անհաղթահարելի ուժի ազդեցությունը (Ֆորս-մաժոր)	9. Force Majeure
9.1. Պայմանագրով նախատեսված պարտավորություններն ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն չկատարելու համար Կողմերն ազատվում են պատասխանատվությունից, եթե դա եղել է անհաղթահարելի ուժի ազդեցության հետևանքով, որը ծագել է Պայմանագիրը կնքելուց հետո, և որը Կողմերը չէին կարող կանխատեսել կամ կանխարգելել: Այդպիսի իրավիճակներ են հրդեհները, ջրհեղեղները, երկրաշարժերը, ապստամբությունները, պատերազմները, ռազմական գործողությունները, հաղորդակցության միջոցների աշխատանքի դադարեցումը և այլն, որոնք անհնարին են դարձնում Պայմանագրով պարտավորությունների կատարումը: Եթե անհաղթահարելի ուժի գործողությունը շարունակվում է 3 (երեք) ամսից ավելի, ապա Կողմերից յուրաքանչյուրն իրավունք ունի լուծել Պայմանագիրն՝ այդ մասին նախապես գրավոր եղանակով տեղյակ պահելով մյուս կողմին:	9.1. The Parties shall not be held responsible for complete or partial non-fulfilment of any of their respective obligations, if it is the consequence of force majeure which arose after the conclusion of the Agreement and which the Parties could not have foreseen or prevented. Such events include but not limited to fires, floods, earthquakes, acts of war, rebellion, military actions, lockdown of communication systems, etc. which make no longer possible the performance of the obligations under the Agreement. If such event persists in excess of 3 (three) months, each of the Parties shall have the right to terminate the Agreement by notifying in advance the other party thereon.
10. Հայտարարություններ ու երաշխավորություններ	10. Declarations and Warranties
10.1. Կապալառուն սույնով հայտարարում և երաշխավորում է , որ՝	10.1. The Consultant hereby declares and warrants that:
10.1.1. Չկա որևէ իրավական և/կամ տեխնիկական արգելք, խոչընդոտ, կամ վերջինիս ներգրավված աշխատուժը, տեխնիկական հագեցվածությունը առնվազն բավարարում են Պայմանագրով ստանձնած իր պարտավորությունները ժամանակին և պատշաճ կատարելու համար,	10.1.1. There are no legal and/or technical obstacles or impediments, and the Consultant's engaged workforce and technical resources are at least sufficient to duly and timely fulfill its obligations under the Agreement.
10.1.2. Տիրապետում է օրենքով սահմանված բոլոր անհրաժեշտ լիցենզիաներին, արտոնագրերին, թույլտվություններին և	10.1.2. It possesses all licenses, permits, authorizations, and approvals required by law for the fulfillment of its obligations under the Agreement.

համաձայնություններին որոնք անհրաժեշտ են Պայմանագրով ստանձնված պարտավորությունների իրականացման համար,	
10.1.3. Ամբողջությամբ գիտակցում է Պայմանագրով ստանձնված իր պարտավորությունների ծավալը, նպատակը, դրանց կատարման/չկատարման իրավական և փաստական հետևանքները,	10.1.3. It fully understands the scope and purpose of its obligations under the Agreement, as well as the legal and factual consequences of their performance or non-performance.
10.1.4. Պայմանագրի կատարման նպատակով կգործադրի բոլոր ջանքերը, կդրսևորի բարի կամք՝ դրանում սահմանված պարտավորությունները ամբողջությամբ կատարելու համար:	10.1.4. It shall make every effort and demonstrate good faith in fully performing the obligations stipulated in the Agreement.
10.1.5. Չերծ կպահի Պատվիրատուին, վերջինիս հետ աշխատանքային կամ քաղաքացիաիրավական հարաբերություններ ունեցող անձանց Պայմանագրի կատարման արդյունքում Կապալառուի մեղքով առաջացման ենթակա/առաջացած ցանկացած տեսակի իրավական պատասխանատվությունից, այդ թվում՝ վարչական, քաղաքացիական և քրեաիրավական ոլորտներում:	10.1.5. It shall hold the Client and any persons engaged in labor or civil-law relations with the Client harmless from any legal liability—whether administrative, civil, or criminal—that may arise or result from the Consultant’s fault in the course of performing the Agreement.
11. Եզրափակիչ դրույթներ	10. Miscellaneous
11.1. Պայմանագիրը հանդիսանում է ամբողջական համաձայնություն Կողմերի միջև և գերակայում է Կողմերի միջև Պայմանագրի առարկայի շուրջ նախկինում ձեռքբերված բոլոր պայմանավորվածությունների նկատմամբ: Պայմանագիրը կարող է փոփոխվել միայն Կողմերի փոխադարձ գրավոր համաձայնությամբ:	10.1. The Agreement constitutes the complete agreement of the Parties and supersedes all earlier agreements regarding the subject matter hereof. The Agreement may be amended only upon mutual written consent of the Parties.
11.2. Պայմանագրով չկարգավորված հարցերը կարգավորվում են ՀՀ օրենսդրությամբ:	10.2. Issues beyond regulation hereof shall be regulated by the RA legislation.
11.3. Պայմանագիրը կազմված է հավասարազոր իրավաբանական ուժ ունեցող 2 (երկու) օրինակից՝ հայերեն և անգլերեն լեզուներով: Հակասությունների կամ տարընթերցումների դեպքում գերակայում է հայերեն լեզվով շարադրված տարբերակը: Կողմերից յուրաքանչյուրին տրվում է Պայմանագրի մեկական օրինակ:	10.3. The Agreement is made in 2 (two) authentic copies in Armenian and English. In case of discrepancies the Armenian version shall prevail. Each if the Parties is given one copy.
Աշխատանքների կատարման պայմանները և դրանց նկատմամբ Պայմանագրով ներկայացվող պահանջները սահմանված են «Աշխատանքների Նկարագրություն» վերտառությամբ Պայմանագրի անբաժանելի մասը կազմող ՀԱՎԵԼՎԱԾ 1-ՈՒՄ :	The conditions for the execution of the Works and the requirements applicable to them under the Agreement are defined in Annex 1 titled “ <i>Work Description</i> ”, which forms an integral part of this Agreement.
Նախագծային առաջադրանքը սահմանված է «Ճարտարապետական ծառայությունների ծրագրի առաջարկ» վերտառությամբ Պայմանագրի Պայմանագրի անբաժանելի մասը կազմող ՀԱՎԵԼՎԱԾ 2-ՈՒՄ :	The design brief is defined in Annex 2 titled “ <i>Request for Proposal for Architectural Services</i> ”, which also forms an integral part of this Agreement.
Աշխատանքների կատարման ժամկետները սահմանված են «Աշխատանքների կատարման ու	The timelines for the execution of the Works are specified in Annex 3 titled “ <i>Works Implementation</i>

վճարումների ժամանակացույց» վերտառությամբ Պայմանագրի Պայմանագրի անբաժանելի մասը կազմող **ՀԱՎԵԼՎԱԾ 3-ՈՒՄ**:

Timelines and Payment Schedule”, which is an integral part of this Agreement.

Կողմերի իրավաբանական հասցեները և բանկային վավերապայմանները

The Legal Addresses and Requisites of the Parties

ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ

THE CLIENT

«Հայաստանում ֆրանսիական համալսարան»
հիմնադրամ

“French University in Armenia” foundation

Իրավաբանական հասցե՝
Դավիթ Անհաղթ 10, 0037, Երևան, ՀՀ

Legal address:
10 Davit Anhaght, 0037, RA

ՀՎՀՀ՝ 01002296

TIN: 01002296

h/h՝ 0000000000000
«Ակբաբանկ» ԲԲԸ

s/a 0000000000000
“Acba Bank” OJSC

Ս. Նակուզի Բուրդիշոն
Ռեկտոր

S. Nacouzi Bourdichon
Rectrice

Ստորագրություն
Կնիք

Signature
Seal

ԿԱՊԱԼԱՌՈՒ

THE CONSULTANT

«Կազմակերպության անվանում» ՍՊԸ
Էլեկտրոնային հասցե՝ info@mail.am
հեռ. (000) 00-00-00

“Company name” LLC
E-mail: info@mail.am
Tel.: (000) 00-00-00

Իրավաբանական հասցե՝
ՀՀ, 0000, Երևան, անուն փ, 0

Legal address:
0 name St., Yerevan, 0000, Armenia

ՀՎՀՀ՝ 00000000

TIN 00000000

Հ/Հ՝ 0000000000000
«բանկ» ՓԲԸ

s/a 0000000000000
“bank” CJSC

Name Surname
տնօրեն

Name Surname
Director

Ստորագրություն
Կնիք

Signature
Seal

Աշխատանքների նկարագրություն/Work Description

ՀՀ, ք. Երևան, Արուսյան փողոց 00 հասցեում գտնվող շենքի «Հայաստանում ֆրանսիական համալսարան» հիմնադրամին անհատույց օգտագործման իրավունքով պատկանող և երրորդ անձանց իրավունքներով չձանաթեռնված, ինչպես նաև համատեղ օգտագործման իրավունքով տրամադրված տարածքի մասով, մոտավորապես 9,500 (ինը հազար հինգ հարյուր) քմ ընդհանուր մակերեսով Համալսարանի շենքի վերանորոգման նախագծային փաստաթղթերի մշակման/կազմման և հեղինակային հսկողության աշխատանքները ներառում են հետևյալ աշխատանքները ըստ ստորև նշված փուլային հերթականության.	The development of design documentation and authorship supervision for the renovation of the University building located at 00 Abovyan Street, Yerevan, RA—owned by the “French University in Armenia” Foundation under a gratuitous right of use, not encumbered by third-party rights, and partially allocated for joint use—covering a total area of approximately 9,500 (nine thousand five hundred) square meters, shall include the following works, organized by the sequential phases outlined below.
Փուլ 1. Նախագծերի մշակում/կազմում	Phase 1. Schematic Design, including:
Ենթափուլ 1.1. «Էսքիզային Նախագծի» մշակում/կազմում, ներառյալ՝	Sub-phase 1.1: Development/Preparation of the “Schematic Design,” including:
1) անհրաժեշտության դեպքում նախագծման թույլտվության (նարտարապետահատակագծային առաջադրանքի) և քանդման թույլտվության ստացման համար անհրաժեշտ փաստաթղթերի պատրաստում և ներկայացում իրավասու մարմնին, 2) Համալսարանի շենքի գլխավոր հատակագծի մշակում և համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 3) Ճարտարապետական գծագրերի մշակում/կազմում (հատակագծեր, կտրվածքներ) և համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 4) Եռաչափ մոդելավորման և վիզուալիզացիայի իրականացում ու համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 5) Նախնական խոշորացված նախահաշվի կազմում ու ներկայացում Պատվիրատուի հաստատմանը,	1) Preparation and submission of the necessary documents to the competent authority for obtaining a design permit (architectural and planning assignment) and a demolition permit, if required; 2) Development of the master site plan of the University building and submission to the Client for approval; 3) Development/preparation of architectural drawings (floor plans, sections) and submission to the Client for approval; 4) Implementation of 3D modeling and visualization and submission to the Client for approval; 5) Preparation of a preliminary detailed cost estimate and submission to the Client for approval.
Ենթափուլ 1.2. «Նախագիծ», ներառյալ՝	Sub-phase 1.2: Design Development, including:
1) Բացատրագրի կազմում և համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 2) Գլխավոր հատակագծի կազմում և համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 3) Ճարտարապետական լուծումների մշակում և համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 4) Կոնստրուկտորական մասի մշակում և	1) Preparation of the Design Development (DD) explanatory report and submission to the Client for approval; 2) Preparation of the site master plan and submission to the Client for approval; 3) Development of architectural solutions and submission to the Client for approval; 4) Development of the structural design and submission to the Client for approval; 5) Development of internal engineering systems and submission to the Client for approval;

համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 5) Ներքին ինժեներական ցանցերի մշակում և համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 6) Շինարարության կազմակերպման նախագծի կազմում և համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 7) Փորձաքննություն իրականացնող փորձագետների հետ հաղորդակության ապահովում, (անհրաժեշտության դեպքում) 8) Նախնական խոշորացված նախահաշվի վերահաշվարկում և հաստատման ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին	6) Preparation of the construction organization plan and submission to the Client for approval; 7) Communication and coordination with expert reviewers (if necessary); 8) Recalculation of the preliminary detailed cost estimate and submission to the Client for approval.
Ենթափուլ 1.3. «Աշխատանքային նախագիծ», ներառյալ՝	Sub-phase 1.3: Construction Documents, including:
1) Գլխավոր հատակագծի վերամշակում և լանդշաֆտի նախագծի մշակում և համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 2) Ճարտարապետական լուծումների մշակում և համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 3) Կոնստրուկտորական մասի մշակում և համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 4) Ջեռուցման, օդափոխության, օդորակման, ծխահեռացման համակարգերի, կաթսայատան նախագծում և համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 5) Ջրամատակարարման և ջրահեռացման համակարգերի նախագծում ու համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 6) Հրդեհամարման ավտոմատ համակարգի նախագծում և համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 7) Էլեկտրասնուցման համակարգի նախագծում և համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 8) Հրդեհային ազդարարման համակարգի նախագծում և համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 9) Հեռահաղորդակցման համակարգի նախագծում և համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 10) Տեսահսկման համակարգի նախագծում և համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին,	1) Revision of the master plan and development of the landscape design, and submission to the Client for approval; 2) Development of architectural solutions and submission to the Client for approval; 3) Development of structural design and submission to the Client for approval; 4) Design of heating, ventilation, air conditioning, smoke extraction systems, and boiler room, and submission to the Client for approval; 5) Design of water supply and drainage systems, and submission to the Client for approval; 6) Design of automatic fire suppression system and submission to the Client for approval; 7) Design of electrical power supply system and submission to the Client for approval; 8) Design of fire alarm system and submission to the Client for approval; 9) Design of telecommunication systems and submission to the Client for approval; 10) Design of video surveillance system and submission to the Client for approval; 11) Design of access control system and submission to the Client for approval; 12) Design of public address (PA) system and submission to the Client for approval; 13) Layout design of equipment and furniture, and submission to the Client for approval; 14) Design and specification of built-in furniture, and submission to the Client for approval; 15) Development of specifications for interior material types and colors (walls, floors, ceilings), by relevant sections, and submission to the Client for approval; 16) Provision of dimensions and specifications for movable furniture, and submission to the Client for approval; 17) Provision of interior wall elevations for all rooms, and submission to the Client for approval;

11) Մուտքերի վերահսկման համակարգի նախագծում և համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 12) Ջայնային ազդարարման համակարգի նախագծում և համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 13) Սարքավորումների, կահույքի դասավորվածության նախագծի մշակում և համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 14) Ներկառուցվող կահույքի նախագծերի և մասնագրերի մշակում ու համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 15) Ներսույթի նյութերի տեսակների, գույների մասնագրերի մշակում (պատերի, հատակների, առաստաղների նյութերը և գույները) համապատասխան բաժիններում և համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 16) Շարժական կահույքի չափերի և մասնագրերի տրամադրում ու համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 17) Պատերի փռվածքների տրամադրում բոլոր սենյակների համար և համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 18) Շինության ավտոմատ կառավարման համակարգի (BMS) նախագծում և համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 19) Նախահաշվի կազմում և հաստատման ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, 20) Կոմունալ ծառայությունների ներքին ցանցերը արտաքին ցանցերի հետ միացման նախագծերի մշակում և համաձայնության ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին, իսկ Պատվիրատուի համաձայնությունը ստանալուց հետո սույն կետով նշված փաստաթուղթը/փաստաթղթերի փաթեթը համաձայնության ստացման նպատակով՝ կոմունալ ծառայություններ մատուցող կազմակերպությունների հետ: 21) Շինարարության իրականացման համար գլխավոր կապալառուի ընտրության նպատակով մրցութային փաստաթղթերի պատրաստում և հաստատման ստացման նպատակով՝ ներկայացում Պատվիրատուին:	18) Design of the Building Management System (BMS), and submission to the Client for approval; 19) Preparation of the final cost estimate and submission to the Client for approval; 20) Design of internal utility networks and their connection to external systems, submission to the Client for approval; after receiving the Client's approval, submission of the document(s) to the respective utility service providers for approval; 21) Preparation of bidding documents for the selection of the general contractor for construction, and submission to the Client for approval.
Փուլ 2. «Հեղինակային հսկողության» իրականացում, ներառյալ՝	Phase 2. Authorship Supervision, including:
1) մասնակցություն Պատվիրատուի	1) Participation in weekly on-site meetings with the

ներկայացուցի, շինարարության կառավարման թիմի և կապալառու/ներ/ի հետ շաբաթական հանդիպումներին շինարարության իրականացման վայրում (շինհրապարակ), 2) ճարտարապետների և ճարտարագետների կողմից շինհրապարակում ամենշաբաթյա հսկողության իրականացում շինարարական աշխատանքների համապատասխանությունը նախագծային փաստաթղթերին ստուգելու նպատակով: Շինհրապարակի լրացուցիչ այցելությունների իրականացում հիմք ընդունելով Պատվիրատուի կամ շինարարական աշխատանքներում ներգրավված կապալառուների ինչպես գրավոր, այնպես էլ բանավոր պահանջը, 3) շինարարական աշխատանքների և օգտագործվող նյութերի որակի նկատմամբ հսկողության իրականացում, 4) շինմոնիտաժային աշխատանքների ընթացքում առաջացած խնդիրների լուծում, գծագրերի վերանայում կամ ըստ անհրաժեշտության նոր գծագրերի պատրաստում, 5) շինարարական աշխատանքների իրականացմանը ներգրավված կապալառուների կողմից մշակված մոնիտաժային/աշխատանքային գծագրերի ստուգում և հաստատում, 6) ներկայացված նյութերի և սարքավորումների վերահսկում ու դրանց ցանկի հաստատում, 7) շինարարական աշխատանքների իրականացմանը ներգրավված կապալառուների կատարողական ակտերի ստուգում և հաստատում, 8) մասնակցություն շինարարական օբյեկտի հանձնման-ընդունման գործընթացին, թերությունների ցանկի կազմման, ինչպես նաև դրանց վերացման գործընթացին:	Client’s representative, the construction management team, and the contractor(s); 2) Weekly on-site supervision by architects and engineers to verify the conformity of construction works with the design documentation. Additional site visits to be conducted upon written or verbal request from the Client or the contractors involved in the construction; 3) Quality control of construction works and materials used; 4) Resolution of issues arising during construction, including review of drawings or preparation of new ones if necessary; 5) Review and approval of shop/work drawings developed by the contractors involved in the construction; 6) Supervision and approval of submitted materials and equipment lists; 7) Review and approval of performance/delivery acts submitted by the contractors involved in the construction; 8) Participation in the final handover process of the construction object, including compilation of punch lists and follow-up on correction of deficiencies.
---	--

ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ / THE CLIENT

**«Հայաստանում Ֆրանսիական համալսարան»
հիմնադրամ**

“French University in Armenia” Foundation

Սանդրա Նակուզի Բուրիչոն/Sandra Nacouzi
Bourdichon

Ռեկտոր/Rectrice

Ստորագրություն, կնիք /Signature, seal

ԿՎՊԱԼԱՆՈՒ / THE CONSULTANT

**«Կազմակերպության անվանում» ՍՊԸ
“Company Name” LLC**

Անուն Ազգանուն/Name Surname
Տնօրեն/Director

Ստորագրություն, կնիք /Signature, seal

**Ճարտարապետական ծառայությունների ծրագրի առաջարկ/
Request for Proposal for Architectural Services**

Ա. ՆԱԽԱԳԻԾ	A. PROJECT
Անվանում՝ Փրանսական Համալսարան Հիմնադրամի նոր/Ժամանակավոր մասնաշենք	Name: New/Temporary Campus of French University in Armenia
Հասցե՝ Աբովյան 00, Երևան, Հայաստան	Address: Abovyan street 00, Yerevan, Armenia
Հիմնական տարածք՝ 5579.1 քմ	Primary Area: 5579.1 m2
Ընդհանուր օգտագործման մակերեսը: 4939.7 քմ	Shared use area: 4939.7 m2
Սեփականատեր (անհատույց օգտագործման իրավունք)՝ Պատվիրատու	Owner (under gratuitous right of use): the Client
Բ. ԾՐԱԳԻՐ	B. PROGRAM
1. Ծենքը ծառայելու է որպես Պատվիրատուի կողմից բարձրագույն կրթության կազմակերպման և իրականացման տարածք (այսուհետ՝ « Համալսարանի շենք »): Համալսարանի շենքը ներառելու է սույն Հավելվածում նշված ցանկերում ներառված պահանջներին համապատասխան նախագծված և վերանորոգված ինչպես կրթական, այնպես էլ աղմինիստրատիվ, ռեկրեացիոն և տեխնիկական տարածքներ:	1. The building shall serve as a facility for the organization and delivery of higher education by the Client (hereinafter referred to as the “University Building”). The University Building shall include both educational and administrative, recreational, and technical areas, designed and renovated in accordance with the requirements listed in this Annex.
2. Հիմնական կրթական գործընթացի իրականացման ամբողջ գործընթացը պետք է կազմակերպվի Համալսարանի շենքում պատկանող տարածքում՝ բացառությամբ սպորտային դասընթացների իրականացման, որը իրականացվելու է Համալսարանի շենքին հարակից մյուս շենքում:	2. The educational process must be fully organized in the section belonging to the FUA, with the exception of the sports section, which will be implemented in another adjacent building.
3. Ծենքը պետք է ունենա ուղղաձիգ կապեր՝ աստիճանավանդակներ և վերելակներ, կրթական և Պայմանագրով նշված այլ նշանակության տարածքներին ՀՀ օրենսդրությամբ ներկայացվող պահանջներին համապատասխանող լսարաններ, աշխատասենյակներ, ընդհանուր օգտագործման տարածքներ: Համալսարանի շենքը ամբողջությամբ պետք է համապատասխանի ՀՀ օրենսդրությամբ նախատեսված տարիանման և արտակարգ իրավիճակների մասին նորմերին:	3. The building must include vertical connections—staircases and elevators—as well as classrooms, offices, and shared spaces that meet the requirements of the legislation of the Republic of Armenia applicable to educational and other designated areas specified in the Agreement. The entire University Building must fully comply with evacuation and emergency standards established by RA law.
4. Համալսարանի շենքը պետք է հասանելի լինի շարժողական խնդիրներ ունեցող անձանց համար:	4. The building should be accessible to people with mobility problems.
5. Նախագծային աշխատանքները պետք է ներառեն ինչպես Պատվիրատուին անհատույց օգտագործման իրավունքով տրամադրված այն տարածքը, որը ծանրաբեռնված չէ երրորդ անձանց իրավունքներով, այնպես էլ Պատվիրատուին այլոց հետ համատեղ տրամադրված ընդհանուր օգտագործման տարածքը, այդ թվում, սակայն չսահմանափակվելով՝ մուտքեր, սպորտային մասնաշենք, ճաշարանի մասնաշենք:	5. The design works shall include both the area granted to the Client under a gratuitous right of use, which is free from third-party rights, as well as the shared-use areas provided to the Client jointly with others, including but not limited to the entrances, the sports facility building, and the cafeteria building.
6. Համալսարանի շենքի տանիքին պետք է նախատեսվի արևային ֆոտովոլտաիկ վահանակների տեղադրման համար առանձնացված տարածք:	6. Solar photovoltaic panels should be provided on the roof of the building. Also, the principles of sustainability must be followed throughout the design process.
7. Պատվիրատուն սույնով գիտակցում և ընդունում	7. The Client hereby acknowledges and accepts that the

է, որ Համալսարանի շենքի վերանորոգմանն ուղղված աշխատանքների նախագծման ամբողջ ընթացքում պետք է առաջնորդվի կայունության և օրինականության սկզբունքներով:	entire design process for the renovation of the University Building must be guided by the principles of sustainability and legality.
--	--

Ա. ԱԿԱԴԵՄԻԱԿԱՆ ՄԵՆՔԵՐԻ ՑԱՆԿ/A. ACADEMIC ROOM SCHEDULE

No	ՄԵՆՔ/ROOM TYPE	ՔԱՆԱԿ /QUANTIT Y	ՏԱՐՈՂՈՒ -ԹՅՈՒՆ (ԱՆՁ) CAPACITY (PERSON)	ՄՈՏԱՐԿՎԱ Ծ ՄԱԿԵՐԵՍ EST. AREA (M ²)	ՄԵԿՆԱԲԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ / NOTES
1.	Ամֆիթատրոն/Auditorium Type 1 (Amphitheatre)	1	150	150	
2.	Ամֆիթատրոն/Auditorium Type 2 (Amphitheatre)	5	100	100-110	
3.	Լեկցիաների խարան/Lecture Rooms (Salles de cours pour les TD)	25	45	70-80	
4.	Սեմինարների խարան/Seminar Rooms (Salles de cours)	23	30-40	45-50	
5.	Համակարգչային լաբորատորիա/Computer Labs	12	25	50-70	
6.	Գրադարան/Library	1	100-150	150	Պետք է ներառի լուռ սենյակներ: Կարող է համատեղվել ներքևի տողի հետ/Must include silent cabins/rooms. Can be joined with the row below.
7.	Ակտիվ կրթական տարածք/ Active Learning Space	1	80-100	150	Պետք է ունենա 4-5 co-working սենյակներ: Կարող է միացվել վերևի տողի հետ/ Must include 4-5 co-working rooms. Can be joined with the row above.

8.	Սպորտային դահլիճ/ Salle de sport				Համատեղ օգտագործման տարածք/ Shared Facility
9.	Դոկտորանտների և հետազոտողների սենյակ/ Doctoran't & Researcher's Room	1	10	35	Առանձին աշխատասեղաններ և 1 ընդհանուր/ Separate desks and 1 meeting.
10.	Դատական սենյակ/ Court Room	1	N/A	50+	
11.	Ամբիոնի վարիչի սենյակ Chair's head office	4	1	15	Հանդիպումների սեղանի հնարավորությամբ, 3-4 մարդ/ With meeting table for 3-4 people.
12.	Փրանսերենի ամբիոն/ Chair of French	1	-50	50	Անհրաժեշտ է ունենալ 3 սեղան ամբիոնի վարչական աշխատողների համար: Բացի այդ, փոքր սեղաններ համակարգիչներով և 1 մեծ սեղան նոութբուք օգտագործողների համար: Օտար լեզուների ամբիոնն ունի 4 բաժին, անհրաժեշտ են առանձին սեղաններ ամբիոնի վարիչների համար/ Must have 3 desks for Chair's administrative workers. Additionally small desks with computers and 1 big table for notebook users. Chair for Foreign languages has 4 sections, private desks needed for the heads.
13.	Օտար լեզուների ամբիոն/ Chair Foreign languages	1	60	80-90	
15.	Դասախոսների կոմունալ տարածք/ Professors Communal Space	1	40-50	80-100	Պետք է լինի դասախոսների համար նախատեսված տարածք՝ սպասելու, աշխատելու և հանգստանալու համար: Պետք է ներառի առանձին

					տարածքներ, խոհանոց և ուսանողների կոնսուլտացիաների սեղաններ, ինչպես նաև հանդիպումների սենյակ/ Must be professors area to wait, work and have rest. Must include private areas, kitchennete and students' consultation tables and a meeting room.
16.	Քննության վերահսկիչների գրասենյակ/ Exam Surveillants office	1	4-5	10-15	
17.	Ուսանողական խորհուրդ/ Studen't Union	1	15-20	25-30	

Բ. ԱԴՄԻՆԻՍՏՐԱՏԻՎ ՄԵՆՔԵՐԻ ՑԱՆԿ / B. ADMINISTRATIVE ROOM SCHEDULE

No.	ՄԵՆՔ/ROOM TYPE	ՔԱՆԱԿ /QUANTITY	ՏԱՐՈՂՈՒ- ԹՅՈՒՆ (ԱՆՁ) CAPACITY (PERSON)	ՄՈՏԱՐԿՎԱԾ ՄԱԿԵՐԵՍ EST. AREA (M ²)	ՄԵԿՆԱԲԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵ Ր/ NOTES
1.	Ռեկտորի աշխատասենյակ- Ընդունարանով, հանգստի հատվածով, սանհանգույց՝ ցնցուղով/ Rector's office- Reception/Waiting, Recreation area, WC & Shower	1	N/A	50-70	Փոքրիկ հանդիպումների տարածքով՝ 10 անձի համար: Օգնականի սեղանը պետք է լինի ընդունարանում/ With small meetings area for 10 persons. Assistant's desk must be at reception.
2.	Պրոռեկտորի աշխատասենյակ – հանգստի հատվածով և սանհանգույցով/	2	N/A	25	Գրասենյակային սեղաններ՝ 3 հյուրի համար նախատեսված:

	Deputy Rectors Office - Recreation area, WC				- Փոքրիկ հանդիպումների տարածքով 4-5 անձի համար:
4.	Վարչաֆինանսական տնօրենի աշխատասենյակ - հանգստի հատվածով և սանհանգույցով/ Administrative and Financial Director's office - Recreation area, WC	1		25	- Կարող է ունենալ համատեղ զուգարան: - Համատեղ օգնականի սեղան և ընդունարան/սպասման տարածք: - Office desks to have 3 guest seats. - With small meetings area for 4-5 persons. - Can have joint WC. - Joint Assistant desk and reception/waiting area.
5.	Դեկանի աշխատասենյակ/ Dean's Office	6	1	16	3-4 հոգու համար նախատեսված հանդիպումների սեղանով/ With meeting table for 3-4 people.
6.	Դեկանատ/Faculty Room	6	4	20-30	Կօգտագործվի դեկանի օգնականների և ուսանողների գործերի համակարգողների կողմից/ Will be used by dean's assistants and students case coordinators.
7.	Հաշվապահություն/ Accounting Office	1	3	16-20	
8.	Գլխավոր հաշվապահի աշխատասենյակ/ Chief accountant	1	1	10-12	Կարող է լինել հաշվապահության հետ, բայց առանձնացված հատվածով/ Can be with Accounting office, but with high privacy level.
9.	Գնումների և օպերացիոն	1	2	12-20	

	պատասխանատուների աշխատասենյակ/ Office for Procurement and Operation Managers				
10.	Կրթական տնօրենի աշխատասենյակ/Teaching Director's Office	1	1	16-22	3 անձի համար նախատեսված հանդիպման սեղանով/ With meeting table for 3 people.
10.1	Դասապրոցեսի կազմակերպման գրասենյակ/ Teaching Process Coordination Office	1	5	20-25	Դասացուցակների կազմում, քանադիների կառավարում/ Lesson Scheduling, Key management.
11.	Ֆակուլտետների ադմինիստրատիվ պատասխանատուների աշխատասենյակ/ Faculty Administrative Responsibles	1	8	30-35	Կարող է բաժանվել 2 սենյակի/ Can be divided into 2 rooms.
12.	Ընդունելության բաժին/ Admission Officer	1	3	16-22	Պետք է ունենա բավարար տարածք 3 սեղանների վրա անհատական խորհրդատվություններ իրականացնելու համար/ Has to have enough area to held 1 to 1 consultations on 3 desks.
13.	ՄՌ բաժին/HR Office	1	3	16-20	
14.	Կապերի բաժին/ Communication Department	1	4	35	Ղեկավարի համար առանձին հատվածով/Must have separate section for the Head of Department.
15.	Զարգացման բաժին/ Development Department	1	5	18-22	Ղեկավարի համար առանձին հատվածով/Must have separate section for the Head of Department.
16.	Իրավաբանների աշխատասենյակ/ Legal	1	2	10-16	

	officers				
17.	Ուսանողների վարչաֆինանսական կոորդինատորների աշխատասենյակ/ Students administrative-financial coordinators	1	3	12-22	
18.	Որակի ապահովման և միջազգային բաժնի աշխատասենյակ/ Quality Assurance & International Relations Office	1	5-6	32	
19.	Հանդիպումների մեծ սրահ/ Meeting room Big	1	40-50	40	
20.	Հանդիպումների փոքր սրահ/ Meeting Room Small	1	7-12	12	
21.	Կոնֆերանս դահլիճ/ Conference Room	1	15-20	20	
22.	Գրասենյակային արխիվ/ Files Archive	1	N/A	10-15	
23.	Տպագրական սենյակ/ Printing Facility	1	N/A	10-15	

Գ. ՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ ՄԵՆՔԵՐԻ ՑԱՆԿ/ C. TECHNICAL ROOM SCHEDULE

No.	ՄԵՆՔ/ROOM TYPE	ՔԱՆԱԿ /QUANTITY	ՏԱՐՈՂՈՒ- ԹՅՈՒՆ (ԱՆՁ) CAPACITY (PERSON)	ՄՈՏԱՐԿՎԱԾ ՄԱԿԵՐԵՍ EST. AREA (M ²)	ՄԵԿՆԱԲԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ/ NOTES
1.	Անվտանգության պետի աշխատասենյակ/ Security Head's Office	1	2	9-12	
2.	Սերվերներ, SS ֆակուլտետի ղեկավարի	1	2	12	

	աշխատասենյակ/ Severs, Head of IT department				
3.	Բուժկետ/ Medical Help Office	1	2	12-16	Սանհանգույցով/ with WC
4.	Հսկիչների սեշանիկ/ Controller's Desk	5	1	3	Յուրաքանչյուր հարկում/on the each floor
5.	Մաքրող միջոցների սենթ/ Janitorial	5	N/A	3	Յուրաքանչյուր հարկում/on the each floor
6.	Փոքր պահեստասենյակներ/ Small Storage Rooms	5	N/A	5	Յուրաքանչյուր հարկում/on the each floor
7.	Հիմնական պահեստ Main Storage	1	N/A	N/A	Նկուղում/in the basement
7.1.	Պահեստապետի աշխատասենյակ/ Storage responsible's room	1	1	9-12	Նկուղում/ in the basement
8.	Հիմնական արխիվ/ Main Archive	1	N/A	N/A	Նկուղում/ in the basement
9.	Արհեստանոց/ Workshop	1	N/A	30-50	Նկուղում, պետք է ներառի սեղան, գրասենյակ և սանհանգույց՝ ցնցուղով/ in the basement, must include desk/office and shower.
10.	Հավաքարարների սենյակ/ Janitors room	1	5	10-25	Ներառյալ հանդերձարան և ցնցուղ/ Including dressing room and shower.
11.	Սանհանգույցներ ուսանողների համար(հանրային) Restrooms for students/public	10	N/A	N/A	Ըստ պահանջի/As much as required
12.	Սանհանգույցներ անձնակազմի/ Restrooms for staff	5-6	N/A	10	
13.	Սանհանգույցներ	2-4	N/A	2-4	Որտեղ կիրառելի է/Where

	ղեկավարների աշխատասենյակների հատվածում/ Restrooms attached to executive's offices				possible
--	---	--	--	--	----------

ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ / THE CLIENT

«Հայաստանում Ֆրանսիական համալսարան»
հիմնադրամ

“French University in Armenia” Foundation

Սանդրա Նակուզի Բուրդիշոն/Sandra Nacouzi
Bourdichon

Ռեկտոր/Rectrice

Ստորագրություն, կնիք /Signature, seal

ԿԱՊԱԼԱՌՈՒ / THE CONSULTANT

«Կազմակերպության անվանում» ՍՊԸ
“Company Name” LLC

Անուն Ազգանուն/Name Surname

Տնօրեն/Director

Ստորագրություն, կնիք /Signature, seal

**Աշխատանքների կատարման ու վճարումների ժամանակացույց
Works Implementation Timelines and Payment Schedule**

Վճար 1. Նախագծահաշվային փաստաթղթերի կազմում	Payment 1: Preparation of Design and Cost Estimate Documentation
1.1 Կողմերը սույնով ընդունում և հաստատում են, որ Պայմանագրով և դրա անբաժանելի մասը կազմող Հավելված 2-ով նախատեսված Փուլ 1-ում ներառված Կապալառուի կողմից իրականացման ենթակա Աշխատանքների սկիզբը՝ նախատեսված է Պայմանագրի 2.1. կետով:	1.1 The Parties hereby acknowledge and confirm that the commencement of the Works to be performed by the Consultant under Phase 1, as specified in Annex 2, an integral part of the Agreement, shall be in accordance with Clause 2.1 of the Agreement.
1.2 Միևնույն ժամանակ, Կողմերը սույնով ընդունում և հաստատում են, որ Պայմանագրով և դրա անբաժանելի մասը կազմող Հավելված 2-ով նախատեսված Փուլ 1-ում ներառված Կապալառուի կողմից իրականացման Աշխատանքների ավարտի պահ է հանդիսանում Աշխատանքների մեկնարկին հաջորդող 4-րդ (չորրորդ) ամսվա վերջին օրը:	1.2 At the same time, the Parties hereby acknowledge and confirm that the completion date of the Works to be performed by the Consultant under Phase 1, as defined in Annex 2 of the Agreement, shall be the last day of the fourth (4th) month following the commencement of the Works.
1.3 Պայմանագրի Հավելված 2-ում նշված Փուլ 1-ում (ներառյալ 1.1, 1.2, 1.3) ներառված Աշխատանքների իրականացման դիմաց Պատվիրատուն պարտավոր է Կապալառուին վճարել 0,000,000 (զրո միլիոն) ՀՀ դրամ, որի մեջ ներառված են նաև հարկերը, տուրքերը և պարտադիր այլ վճարները:	1.3 For the execution of the Works included in Phase 1 (including sub-phases 1.1, 1.2, and 1.3) as specified in Annex 2 of the Agreement, the Client shall pay the Consultant AMD 0,000,000 (zero million), which includes all applicable taxes, duties, and other mandatory payments.
1.4 Հավելված 3-ի 1.3-րդ կետում նշված գումարի 100%-ը՝ 0,000,000 (զրո միլիոն) ՀՀ դրամ՝ ներառյալ հարկերը, տուրքերը և պարտադիր այլ վճարները, Կապալառուին վճարելու Պատվիրատուի պարտականությունը ծագում է Հավելված 2-ով նախատեսված Փուլ 1-ում ներառված Աշխատանքների ամբողջական հանձնման ընդունման վերաբերյալ ակտը Կողմերի կողմից ստորագրման պահից:	1.4 The Client's obligation to pay 100% of the amount specified in Clause 1.3 of Annex 3—AMD 0,000,000 (zero million), including taxes, duties, and other mandatory payments—shall arise upon the mutual signing by the Parties of the act of full delivery-acceptance of the Works included in Phase 1 as defined in Annex 2.
1.5 Պատվիրատուն իրավունք ունի Հավելված 3-ի 1.3-րդ կետում նշված գումարը Կապալառուին փոխանցել Հավելված 3-ի 1.4 կետով նախատեսված Հանձնման-ընդունման ակտը Կողմերի կողմից ստորագրելուց հաջորդող 10 (տասն) աշխատանքային օրվա ընթացքում՝ Կապալառուի կողմից դուրս գրված հարկային հաշվի հիման վրա:	1.5 The Client shall have the right to transfer the amount specified in Clause 1.3 of Annex 3 to the Consultant within ten (10) working days following the mutual signing of the delivery-acceptance act as specified in Clause 1.4 of Annex 3, based on the tax invoice issued by the Consultant.
Վճար 2. Հեղինակային վերահսկողություն	Phase 2. Authorship Supervision
Կողմերը սույնով ընդունում և հաստատում են, որ Պայմանագրով և դրա անբաժանելի մասը կազմող Հավելված 2-ով նախատեսված Փուլ 2-ում ներառված Կապալառուի կողմից իրականացման ենթակա Աշխատանքների սկիզբը համընկնում է շինարարական աշխատանքների մեկնարկի հետ:	Commencement of the Works: start of construction works Completion of the Works: completion of construction works, which is expected to take place within 00 (month) months after the start of construction works.
2.1 Միևնույն ժամանակ, Կողմերը սույնով ընդունում և հաստատում են, որ Պայմանագրով և դրա անբաժանելի մասը կազմող Հավելված 2-ով նախատեսված Փուլ 2-ում ներառված Կապալառուի կողմից իրականացման Աշխատանքների ավարտի պահ է հանդիսանում Համալսարանի կողմից Համալսարանի շենքի շահագործման թույլտվության ստացումը:	2.1 At the same time, the Parties hereby acknowledge and confirm that the completion date of the Works to be performed by the Consultant under Phase 2, as specified in Annex 2 of the Agreement, shall be the date on which the University receives the occupancy permit for the University Building.
2.2 Կողմերը սույնով ընդունում և հաստատում են, որ	2.2 The Parties hereby acknowledge and confirm that

Փուլ 2-ի առավելագույն տևողությունը կարող է կազմել դրա մեկնարկին հաջորդող ● (●) ամսվա վերջին օրը:	the maximum duration of Phase 2 may extend until the last day of the ● (●) month following its commencement.
2.3 Պայամանգրի Հավելված 2-ում նշված Փուլ 2-ում ներառված Աշխատանքների իրականացման դիմաց Պատվիրատուն պարտավոր է Կապալառուին վճարել 0,000,000 (զրո միլիոն) ՀՀ դրամ, որի մեջ ներառված են նաև հարկերը, տուրքերը և պարտադիր այլ վճարները:	2.3 For the execution of the Works included in Phase 2 as specified in Annex 2 of the Agreement, the Client shall pay the Consultant AMD 0,000,000 (zero million), which includes all applicable taxes, duties, and other mandatory payments.
2.4 Հավելված 3-ի 2.3-րդ կետում նշված գումարը՝ ներառյալ հարկերը, տուրքերը և պարտադիր այլ վճարները, Պատվիրատուի կողմից Կապալառուին են փոխանցվում Փուլ 2-ի տևողության մեջ ներառված յուրաքանչյուր ամսվա մասով առանձին առանձին: Սույն կետով նախատեսված վճարումների չափը որոշելիս Պատվիրատուն հաշվի է առնում համապատասխան ամսվա ընթացքում Կապալառուի կողմից իրականացված աշխատանքների ծավալը: Սույն կետով նախատեսված Կապալառուին վճարելու Պատվիրատուի պարտականությունը ծագում է Փուլի 2-ի իրականացման համար սույն Հավելվածով նախատեսված ժամկետի մաս կազմով յուրաքանչյուր ամսվա ըթացքում Կապալառուի կողմից իրականացված Աշխատանքների/Աշխատանքների արդյունքների հանձնման-ընդունման վերաբերյալ ակտը Կողմերի կողմից ստորագրման պահից:	2.4 The amount specified in Clause 2.3 of Annex 3, including taxes, duties, and other mandatory payments, shall be transferred by the Client to the Consultant on a monthly basis throughout the duration of Phase 2. When determining the amount of each monthly payment, the Client shall take into account the volume of Works performed by the Consultant during the respective month. The Client's obligation to pay the Consultant under this clause arises upon the mutual signing by the Parties of the delivery-acceptance act for the Works/results performed by the Consultant during each respective month within the timeline set for Phase 2 in this Annex.
2.5 Պատվիրատուն իրավունք ունի Հավելված 3-ի 2.4-րդ կետի հիմքով հաշվարկված գումարը Կապալառուին փոխանցել Հավելված 3-ի 2.4-րդ կետով նախատեսված Հանձնման-ընդունման ակտը Կողմերի կողմից ստորագրելուն հաջորդող 10 (տասն) աշխատանքային օրվա ընթացքում՝ Կապալառուի կողմից դուրս գրված հարկային հաշվի հիման վրա:	2.5 The Client shall have the right to transfer the amount calculated based on Clause 2.4 of Annex 3 to the Consultant within ten (10) working days following the mutual signing of the delivery-acceptance act specified in the same clause, based on the tax invoice issued by the Consultant.
2.6 Եթե շինարարական աշխատանքները ավարտվում են դրանց մեկնարկին հաջորդող 00 (0) ամսվա վերջին օրվա մեկնարկին նախորդող ժամանակահատվածի ընթացքում, ապա Պատվիրատուն պարտավորվում է շինարարական աշխատանքների ավարտին հաջորդող 10 (տաս) աշխատանքային օրվա ընթացքում իրականացնել վերջնահաշվարկ և Փուլ-2-ի մասով ավարտական հանձնման-ընդունման ակտը Կողմերի կողմից ստորագրելուն հաջորդող 10 (տաս) աշխատանքային օրվա ընթացքում Կապալառուի կողմից դուրս գրված հարկային հաշվի հիման վրա Կապալառուին վճարել համապատասխան վերջնահաշվարկի արդյունքում գոյացած գումարը: Հավելվածի սույն կետով նշված վերջնահաշվարկը Պատվիրատուի կողմից կատարվում է Հավելված 3-ի 2.4-րդ կետում նշված գումարից Փուլ 2-ի մասով Կապալառուին փոխանցված գումարների արժեքը նվազեցնելու միջոցով:	2.6 If the construction works are completed earlier than the last day of the 00 (0) month following their commencement, the Client shall, within ten (10) working days after the completion of the construction works, carry out a final settlement and, within ten (10) working days following the signing of the final delivery-acceptance act for Phase 2 by the Parties, pay the Consultant the amount resulting from the final settlement, based on the tax invoice issued by the Consultant. The final settlement referred to in this clause shall be calculated by deducting from the total amount specified in Clause 2.4 of Annex 3 the value of payments already transferred to the Consultant for Phase 2.
2.7 Եթե շինարարական աշխատանքների իրականացման ժամկետը գերազանցում է Հավելված 3-ի 2.3-րդ կետով նախատեսված տևողությունը, ապա Կապալառուի կողմից յուրաքանչյուր հավելյալ ամսվա ընթացքում Աշխատանքների	2.7 If the duration of the construction works exceeds the period specified in Clause 2.3 of Annex 3, then for each additional month, the Client shall transfer to the Consultant only 50% of the initial monthly value of the respective portion of the Works fully performed by

համապատասխան հատվածի ամբողջական իրականացման համար Պատվիրատուի կողմից Կապալառուին է փոխանցվում այդ Աշխատանքների նախնական ամսական արժեքի միայն 50%-ը:	the Consultant during that month.
--	--

ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ/ THE CLIENT
«Հայաստանում Ֆրանսիական համալսարան»
հիմնադրամ
“French University in Armenia” Foundation
Սանդրա Նակուզի Բուրդիշոն/Sandra Nacouzi
Bourdichon
Ռեկտոր/Rectrice

Ստորագրություն, կնիք /Signature, seal

ԿԱՊԱԼԱՌՈՒ/ THE CONSULTANT
«Կազմակերպության անվանում» ՍՊԸ
“Company Name” LLC
Անուն Ազգանուն/Name Surname
Տնօրեն/Director

Ստորագրություն, կնիք /Signature, seal